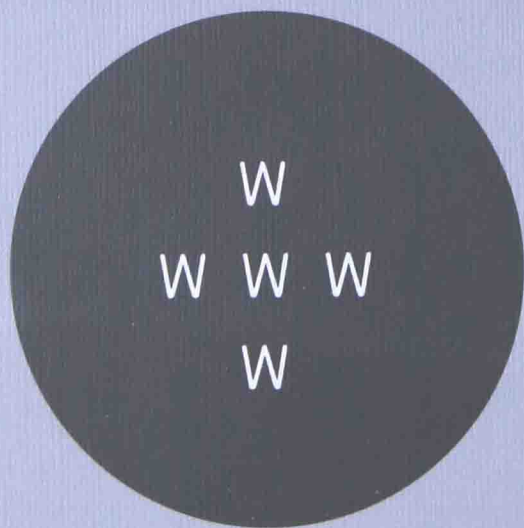


广东省教育科研“十二五”规划研究项目成果

The Construct of Cognitive and Psychological Models for Interpreting

口译过程认知心理模型构建

吴文梅 ■ 著

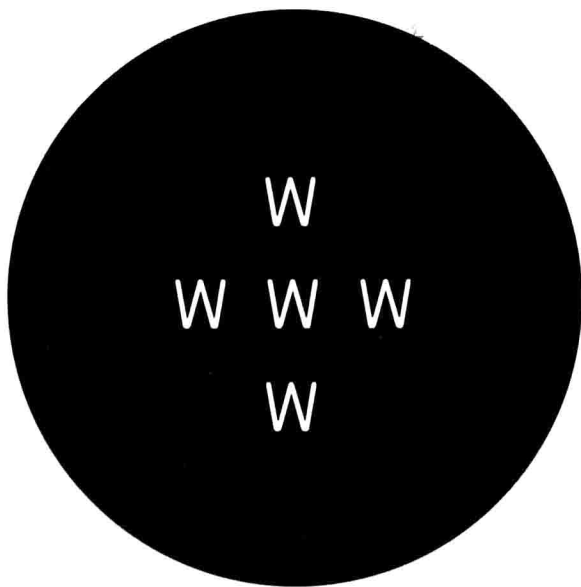


厦门大学出版社 国家一级出版社
XIAMEN UNIVERSITY PRESS 全国百佳图书出版单位

The Construct of Cognitive and Psychological Models for Interpreting

口译过程认知心理模型构建

吴文梅 ■ 著



厦门大学出版社 | 国家一级出版社
XIAMEN UNIVERSITY PRESS | 全国百佳图书出版单位

图书在版编目(CIP)数据

口译过程认知心理模型构建/吴文梅著. —厦门:厦门大学出版社,
2015.3

ISBN 978-7-5615-5437-1

I. ①口… II. ①吴… III. ①口译-认知心理学-研究 IV. ①H059-05

中国版本图书馆 CIP 数据核字字(2015)第 045974 号

官方合作网络销售商:



厦门大学出版社出版发行

(地址:厦门市软件园二期望海路 39 号 邮编:361008)

总编办电话:0592-2182177 传真:0592-2181253

营销中心电话:0592-2184458 传真:0592-2181365

网址:<http://www.xmupress.com>

邮箱:xmup@xmupress.com

厦门大嘉美印刷有限公司印刷

2015 年 3 月第 1 版 2015 年 3 月第 1 次印刷

开本:720×1000 1/16 印张:19.75 插页:1

字数:248 千字

定价:65.00 元

本书如有印装质量问题请直接寄承印厂调换

序 一

文梅小友的大作即将出版,给我寄来书稿,嘱我作序。我本建议其联系学界位高权重之“大牛”作序,然其一再坚持,非要让我写上几句。我却之不恭,又感其孜孜以求的学术精神,于是只好应承。

前些年,我在广外高级翻译学院任教期间,文梅到学院攻读翻译硕士。其为人谦虚有礼,热衷阅读和藏书,在同学中间以搜集翻译教学研究书籍之多而“著称”,从中可见其热心向学之心。毕业后几年之间,文梅学术追求不止,写出了这本著作。我为其高兴,也为其学术精神感动。

本书对口译的认知心理机制这一课题进行了可贵的探索和思辨。“在日常的语言交际中,由于交际方式的透明性和普遍性,人们对于其中所隐蔽的认知机制往往浑然不觉;然而,对于同传译员来说,由于他们的语言转换和表达面临着时间及空间的压力,通过透视他们的工作过程,我们能够比较清楚地发现其语言交际的认知运作过程。”(仲伟合、王斌华,2008)口译的认知心理机制对于心理语言学等领域的研究者来说,一直是一个引人入胜的课题;对于口译研究领域而言,也一直是研究热点。

作者采用跨学科路径,充分借鉴认知心理学、心理语言学和口译研究等诸多领域的前人研究成果,旁征博引,梳理了口译的认知处理过程的几个阶段,并在前人基础上提出了口译过程认知心理模型“M” Model、视译过程认知心理模型 SI Model 与口译记忆训练模型 APEC Model。

“跨学科研究目前已成为人文学科研究的一种趋势。跨学科研究通常会经历三个阶段：第一阶段可称为简单借鉴，即某学科借用其他相关学科的术语或概念作为本学科的学术话语，这种情况往往出现在新兴学科；第二阶段可称为深度借鉴，即某学科借鉴其他相关学科的理论并在其基础上有所发展；第三阶段可称为相互借鉴，到这个阶段，不再是单方向的借鉴，而是双方向的相互借鉴，即某学科借鉴相关学科理论后，促进相关学科的发展。”（仲伟合、王斌华，2008）口译研究是一门新兴的子学科，口译活动的特点和其学科初级发展阶段理论和方法的欠缺使得跨学科借鉴成为必然。但是，跨学科研究不容易做，跨学科的理论、概念、研究方法往往不易与所研究的领域和对象自然地进行融合。如何运用其他学科的理论、概念和研究方法等对口译的过程、情境和活动进行解读？这对于所有研究者而言，都是一个极需功力的挑战。

旁征博引亦是人文学科研究的一个特点。通读本书可见，作者主要运用的是在前人文献基础上进行归纳推演的方法。如何把各家各派理论真正融会贯通并阐述得清楚明晰？这对于研究者而言，也是一个颇费功夫的方面。在学界往往能看到两种典型现象：一是，把简单的道理说得很复杂；二是，把复杂的道理说得很简单。据我个人观察，做到前者相对而言更容易，做到后者则不容易。一个可行的方法是，如果在归纳推演(synthesizing)的基础上往前再进一步，即围绕一个核心点来进行，是为“focused synthesizing”，或许能使阐述更为明晰，也更为深入。

聊书短引，祝贺文梅小友大作出版，也与学界诸君共勉。

王斌华

香港理工大学翻译研究中心

2014年12月10日

序 二

与文梅相识、相知、相伴的时间可谓久远。1996年,我刚留校任教。那时,成为文梅的老师。2002年,到厦门大学攻读硕士学位。次年,文梅到厦大攻读硕士学位。那时,成为文梅的学长。2008年,文梅已到广东外语外贸大学高级翻译学院攻读首届翻译硕士。后来,我在广外高翻攻读翻译学博士学位,我们的指导老师都是穆雷教授。这时,成为文梅的师弟。

在我眼里,文梅是一个热爱学术、喜欢钻研的人,特别对口译过程认知心理研究更是达到痴迷状态。每每看到文梅家里书架上的书,我都感叹不已。现在年轻人中坚持静心读书的已不多见。多年来,文梅大量阅读口译研究、翻译研究、认知心理学、心理语言学等学科领域的相关著作与文献。同时,文梅积极与口译研究与认知心理研究领域的学者广泛交流。文梅的这本著作正是在广泛且深入阅读文献并不断进行学术交流的基础上写成的。

文梅来广外看我,带来著作《口译过程认知心理模型构建》。书稿很厚,超过了一篇博士论文的份量。文梅是一个爱学习的人,也是一个爱思考的人。这本书就是最好的见证。从某种意义上说,文梅影响了我的读书习惯。

本书首次比较全面地利用认知心理学与心理语言学的成果对口译过程进行全程扫描与深入透视并提出了口译过程认知心理模型“M” Model、视译过程认知心理模型 SI Model 与口译记忆训练模型 APEC Model;也从认知心理学与心理语言学视角着眼,重新表述“口译过程”,重新定义“口译”;而且从国内外认知心

理学与心理语言学著作中整理出首份“口译过程认知心理研究术语英汉对照及解释表”。

也许是受到我所学专业的影响,文梅心里也编织着一个口译研究梦,即攻读翻译学博士学位,并正在为之努力着。祝愿他早日实现梦想。

刘建珠

广东外语外贸大学高级翻译学院

2014年10月19日

前 言

本研究以口译实践与口译教学为背景,或直接或间接、或多或少、或明或暗地围绕口译实践与口译教学展开,或者说,以口译实践与口译教学为导向或依归。

“翻译无理论”与“翻译理论无用论”的论调时而在翻译实践、教学与研究界,尤其是在一些有着丰富翻译实践经验而在其先前的学习阶段或者实践过程中较少涉猎一定翻译理论的群体中出现。这也许部分归因于直到上世纪八九十年代国内才开始大规模译介、研究、传播外国翻译理论,至于中国翻译理论也鲜少有人挖掘、梳理、提炼以自成体系,以致一些翻译教师强调翻译的实践性而忽视了翻译基本理论的学习与介绍,一定程度上造成了其实践与教学中某种角度的价值缺失。

理顺并把握口译研究与口译实践、教学间的互动关系,尤其是,拓展、深化与充实口译研究,无限地接近口译过程的内在规律,从而达到指导口译实践与教学的目的,一定程度上形成口译研究与口译实践、教学的良性互动。

如今,在重视口译理论的指导意义时,也应重视口译理论的认识、解释、预测与导向作用。其实,理论是认识口译的一个视角,本研究即为这样一次尝试。

其中,跨学科借鉴可以避免低水平重复研究,还能使研究者获得更开阔、深入的研究思路。认知心理学、心理语言学与翻译研究相结合,产生了刘绍龙的《翻译心理学》(2007年)、颜林海的《翻译认知心理学》(2008年)及王建华的《口译心理学》(2013

年)。笔者研习、梳理、借鉴认知心理学与心理语言学理论以探究口译过程,完成拙著《口译过程认知心理模型构建》(抑或可名为《口译过程认知心理学》),将这些理论归纳、移植、契合本研究框架,让读者一步一步进入并了解口译的认知心理过程。

本研究的对象为交替传译的认知心理过程。为了论述的统一与简洁,书中用“口译”代替“交替传译”的表述(当然,其中一些分析也适用于同声传译认知心理过程)。

本研究的主要收获如下:

一、首次比较全面地利用认知心理学与心理语言学的理论对口译过程进行全程扫描与深入透视并构建了口译过程认知心理模型“M” Model、视译过程认知心理模型 SI Model 与口译记忆训练模型 APEC Model,以期对口译过程中特殊的跨语言认知活动进行有效的解释以及对口译教学、实践进行一定的指引。

二、以“口译过程的两阶段解读”为理论基础,参考一般言语理解与言语产出的研究成果,从认知心理学与心理语言学视角着眼,笔者拟将“口译过程”表述为:

口译过程呈现出以意义传递为核心,在源语理解经历语音知觉、词语识别、句法加工、语义表征与语篇理解等五个水平的过程中以脱离源语语言外壳为主并辅以递增加工,在译语表达经历信息概念形成、概念言语转换、言语形式生成、言语产出监控等四个水平的过程中以意义驱动加工为主并辅以构式驱动,同时语言转换与记忆操作贯穿其始终的并行加工式、整体性认知心理线路。

三、从认知心理学与心理语言学视角着眼,笔者拟将“口译”定义为:

口译是译员以大脑为驿站进行演绎、怡益听众的目的性交际行为,多种认知活动间相互博弈的注意力协调型加工过程,在异语间移易言语外壳,以源语意义的快速理解、准确记忆与译语顺畅表达为要义亦保障该意义在一定幅度内游移的职业化专业技术。

四、笔者总结了口译训练中的四种记忆方法:

(1)逻辑化指译员在源语理解时分析语篇的内容与结构,在语言转换与记忆操作中辨析并梳理意义单位间的连接,从而在译语表达时重组与输出意义及其逻辑关系。

(2)轮廓化指译员在源语理解时分析语篇的内容与结构,在语言转换与记忆操作中厘清并组织,使意义框架化、条理化,从而在译语表达时重组与输出意义及其结构。

(3)视觉化指译员在源语理解时分析语篇的内容与结构,在语言转换与记忆操作中加工与处理而形象化为心理图像,从而在译语表达时重组与输出意义及认知图式。

(4)模块化指译员在源语理解时分析语篇的内容与结构,在语言转换与记忆操作中概括并切分意义单位,从而在译语表达时重组与输出意义组块及衔接与连贯关系。

五、从国内外现有认知心理学与心理语言学著作中整理出首份“口译过程认知心理研究术语英汉对照及解释表”,可作为认知心理学等对口译过程进行局部研究与深入探索的路径型指引。

本研究的目标不是寻找标准化的模式、建立单一的理论体系,而是要加强不同学科理论对口译过程的协同理解。

在此,特别感谢:董燕萍、王斌华的论文《口译过程的两阶段解读》提供的理论基础与构想;参考书目列出的认知心理学与心理语言学著作提供的理论基础与框架、理论视野与思路及其他著作与论文(包含北京、上海、广州、厦门等地大学的口译研究博士论文)提供的学术观点与探讨。书中不妥之处由笔者负责。

希望读者抱着宽广而前瞻、深入且互释的视野与思维研读认知心理学、心理语言学的相关理论与口译认知心理过程之间的关联,包括有关知觉、注意与记忆等的理论。例如对知觉的研究,“如果不把这些理论当作互不相容的理论,而把它们当作相互补充的理论,那么我们可以对知觉有更深刻的理解”(Sternberg, 2006:104)。因为对立并非事物的固有属性,往往是我们在关系构建中臆造的。

本书为广东省教育科研“十二五”规划研究项目“创新应用型英语人才培养的实践教学模式(编号 2012JK001)”的阶段性成果。

本书可作为口译过程认知心理研究的概论性读本。

吴文梅

2015年1月11日

珠海华发蔚蓝堡

无为斋

恭候赐教:andywul108@126.com

目 录

第一章 绪论

第一节	研究背景	2
第二节	研究原由	4
	一、口译过程研究的成因	4
	二、口译过程研究的现状	6
第三节	研究设计	8
	一、研究范式	8
	二、研究方法	9
	三、研究思路	10
第四节	研究框架	10
第五节	研究说明	12
	一、两个基础	12
	二、两条理念	15
	三、两种方法	17
	四、两难处境	18

第二章 研究基础

第一节	概述	20
第二节	口译过程(模式/模型)研究	24
	一、口译三角模式	25
	二、翻译顺序模型	27

三、厦大口译训练模式	28
四、“3P”口译过程模式	31
五、交替传译过程模式	32
六、连续传译过程模式	33
七、口译信息处理图式模型	36
八、口译动态 RDA 模型	39
九、生态翻译学视域下的口译过程模式	40
第三节 认知心理机制	41
一、信息加工系统	41
二、信息加工过程	44
三、信息加工方法	56
第四节 口译过程认知心理模型“M” Model 的构建	57
一、“M” Model 构建的基础	59
二、“M” Model 的构建	61
三、“M” Model 的讨论	66
四、重新表述“口译过程”	67
五、重新定义“口译”	67

第三章 “M” Model 视域下的口译理解过程

第一节 概述	69
一、口译“思维理解”程序	70
二、“M” Model 视域下的口译理解过程简述	73
第二节 语音知觉与文字知觉	77
一、语音知觉	80
二、文字知觉	93
第三节 词语识别	100
一、词法处理	101
二、词义通达	103
三、词语识别认知心理	106

第四节	句法加工	111
	一、句子特点	112
	二、句法剖析	114
	三、句子记忆	119
	四、句法加工认知心理	121
第五节	语义表征	130
	一、命题特点	130
	二、语义表征认知心理	133
第六节	语篇听辨理解与阅读理解	135
	一、听辨理解	136
	二、阅读理解	152

第四章 “M” Model 视域下的口译记忆过程

第一节	概述	164
第二节	口译记忆认知心理	165
	一、记忆系统	165
	二、感觉记忆	171
	三、短时记忆	172
	四、长时记忆	182
第三节	口译记忆训练模型 APEC Model 的构建	184
	一、模型要素	186
	二、模型构建	196
	三、模型解释	198
第四节	口译记忆训练模型 APEC Model 的应用	201
	一、语篇分析	201
	二、信息加工	206
	三、意义编码	212
	四、任务协调	215

第五章 “M” Model 视域下的口译表达过程

第一节 概述	230
第二节 口译表达认知心理	238
一、信息概念形成	238
二、概念言语转换	238
三、言语形式生成	240
四、言语产出监控	242

第六章 结语

第一节 研究成果	244
第二节 研究局限	247

参考书目	249
------------	-----

附录一:口译过程认知心理研究术语英汉对照及解释	266
-------------------------------	-----

附录二:口译认知心理过程模型	292
----------------------	-----

一、口译过程认知心理模型“M” Model	292
-----------------------------	-----

二、视译过程认知心理模型 SI Model	293
-----------------------------	-----

三、口译记忆训练模型 APEC Model	294
-----------------------------	-----

后记:学术、女人与梅	295
------------------	-----

图表目录

- 图 1.1 口译研究与口译实践、口译教学之间的三方互动关系
- 图 1.2 口译信息传播的“元交际”过程图
- 图 2.1 口译流程图
- 图 2.2 语言运用:理解→产出
- 图 2.3 翻译“理解至产出”的信息转换过程
- 图 2.4 口译三角模式
- 图 2.5 厦大口译训练模式(拓展版)
- 图 2.6 “3P”口译过程模式
- 图 2.7 口译信息处理图式模型(微观图)
- 图 2.8 口译动态 RDA 模型
- 图 2.9 生态翻译学视域下的口译过程模式
- 图 2.10 “人的信息加工系统”的构成模式
- 图 2.11 信息加工系统的一般结构
- 图 2.12 认知心理学对知觉的解释图示
- 表 2.1 注意的四个主要功能
- 图 2.13 过滤器模型
- 图 2.14 衰减模型
- 图 2.15 注意的反应选择模型
- 图 2.16 两类注意模型的比较
- 表 2.2 控制加工与自动加工
- 图 2.17 口译过程
- 图 2.18 口译(加工)过程
- 图 2.19 口译作为一种认知处理过程

- 图 2.20 口译的思维模式
- 图 2.21 双语信息转换的记忆加工系统
- 图 2.22 口译过程认知心理模型“M” Model
- 图 3.1 口译“思维理解”程序简示
- 表 3.1 语言描述概述
- 图 3.2 言语知觉与理解所涉及的主要过程
- 图 3.3 原型匹配模型
- 图 3.4 句子语法分析的五个阶段
- 表 3.2 文本中可能的句子关系类型
- 表 3.3 衔接的种类
- 图 3.5 建构—整合模型
- 图 3.6 相互作用模型
- 图 3.7 阅读理解中感觉信息与非感觉信息的相互作用
- 图 3.8 视译过程认知心理模型 SI Model
- 图 4.1 记忆系统
- 图 4.2 扩充了控制过程的记忆模型
- 图 4.3 典型的记忆信息三级加工模式
- 图 4.4 口译记忆训练模型 APEC Model
- 图 4.5 议论语篇图式
- 图 4.6 说明语篇图式
- 图 4.7 叙述语篇图式
- 图 4.8 自下而上的句法加工机制
- 图 4.9 自上而下的句法加工机制
- 图 4.10 句调(1)的音高轮廓图
- 图 5.1 译语产出模式的主要线路
- 表 5.1 言语产生六阶段模型
- 图 5.2 言语生成模型
- 图 5.3 WEAVER++ 计算模型